



**Femme-peintre, 1953**

Lithographie en couleurs /  
détail des trois encrages successifs  
Colour lithograph/  
details of three successive inkings  
Litografía en color / detalle  
de tres entintados sucesivos

**Estampe**

Image imprimée à l'aide d'un élément d'impression, ou matrice. Une estampe originale est celle dont le dessin et la matrice ont été réalisés par l'artiste lui-même. Elle est généralement tirée à un nombre limité d'exemplaires, qui sont signés et numérotés.

**Gaufrage**

Procédé d'impression consistant à provoquer des reliefs et des creux accentués sur la matrice, en modelant, sur une plaque gravée, un papier humidifié. On peut également disposer des objets sur une planche ; on obtient un relief sur le papier en passant sous presse cette matrice recouverte d'un papier humidifié.

**Linogravure**

Le procédé de la linogravure est semblable à celui de la gravure sur bois de fil : les reliefs sont dégagés par une gouge ou un couteau. Le matériau plus souple que le bois et son homogénéité facilitent le travail du graveur.

**Lithographie**

Procédé d'impression consistant à utiliser une pierre plate et poreuse, à laquelle on peut substituer une plaque d'aluminium. Son principe consiste à provoquer sur la matrice une différence de traitement entre les endroits recevant l'encre d'impression et ceux qui la rejettent, au moyen d'un procédé chimique. L'image est dessinée sur la matrice avec des crayons lithographiques ou une plume imbibée d'encre lithographique grasse : ce gras imprègne la pierre de telle sorte qu'il est en affinité avec l'huile contenue dans l'encre d'impression. La pierre est ensuite traitée avec des produits chimiques, puis humidifiée : l'eau ne reste que sur les parties non grasses où elle crée un refus de l'encre. L'encre huileuse déposée par le rouleau n'adhère qu'aux endroits préalablement dessinés.

**Lithographie en couleurs**

En lithographie, pour imprimer en couleurs, on se sert de plusieurs pierres (ou de zinc), chacune comprenant une ou plusieurs couleurs dissociées. Les matrices imprimées successivement sur le papier font apparaître des teintes qui se superposent, selon le principe de la trichromie. L'impression en couleurs suppose une concordance précise pour l'emplacement des différentes couleurs que l'on imprime généralement de la plus claire à la plus foncée.

**Pointe sèche**

La pointe sèche est un procédé de gravure en creux sur métal et un outil de gravure. Cette pointe aiguisée se manie comme un crayon. Elle érafle la matrice d'un trait plus ou moins profond et large selon son épaisseur, le long duquel se forment des bourrelets déchiquetés, appelés barbes, qui retiennent l'encre au moment de l'encrage de la matrice. Ces aspérités permettent de nuancer le trait du graveur. Cette technique est appréciée par les artistes dessinateurs qui peuvent y trouver un moyen d'expression libre. Elle est souvent combinée avec d'autres techniques en taille-douce.

width depends on that of the needle, with a burr thrown up along each edge. Because the burr also retains the ink applied to the plate (the matrix), its roughness adds nuance to the engraved line. This technique is much appreciated by illustrators for the freedom of expression it allows, and is often combined with other forms of engraving.

**Embossing**

A printing process that consists in creating raised or recessed reliefs by covering an engraved plate with a sheet of damp paper and putting it through a press. A variant allows for arranging objects on a board and covering them with damp paper.

**Etching**

An engraving process that consists in subjecting a metal plate (the matrix) to the action of a mordant – often nitric acid. The engraver covers the plate with an acid-resistant varnish, then draws on it with a sharp instrument that partially removes the varnish and thus exposes areas of the metal, which are then 'bitten' into by the acid. The other areas remain protected by the varnish. This technique allows great freedom of expression.

**Linocut**

The linocut process is similar to that of the woodcut. Raised areas are cut out from a block of linoleum with a knife or a gouge. The engraver's task is made easier by the fact that linoleum is more flexible and homogeneous than wood.

**Lithography**

A printing method using a flat, porous stone or a sheet of aluminium. The process consists creating on the matrix (the stone or metal sheet) some areas that accept the ink that is rolled over the surface, and others that repel it. The image is drawn on the stone with lithographic crayons or a pen dipped in greasy lithographic ink: the grease soaks into the stone, generating an affinity with the oil in the printing ink. The stone is treated with a special chemical mix then dampened; the water remains only on the non-greasy areas and causes the ink to be repelled. Thus the ink applied with the roller adheres only to the drawn-on areas.

**Print**

Any image produced on fabric or paper by printing with a matrix. An original print is one for which the preparation of the matrix and the drawing have both been effected by the artist. Prints are usually produced in limited editions of signed and numbered copies.

**Soft-ground etching**

In this variant on the etching process, the copper matrix (plate) is coated with a soft-ground varnish, which is then covered with paper that can be drawn on. The pressure of the pencil makes the varnish adhere to the underside of the paper, thus exposing the copper to being 'bitten' by acid. The resultant engraved line is very similar to that of a pencil on paper. It is also possible to

**Carborundo (grabado al)**

Se trata de un procedimiento que Henri Goetz ideó y describió en su libro *La gravure au carborundum*, publicado en 1969 en la editorial Maeght. A veces, esta técnica se designa con el nombre de su inventor. El carborundo es un compuesto de silicio de carbono. En el grabado, esta sustancia se aplica en polvo para crear un graneado más o menos denso pegado en la matriz. Con el objeto de modular la intensidad de las superficies, se puede combinar el calibre del grano y la densidad de su distribución en la matriz. Como los granos son rugosos, cada uno retiene la tinta y deja en la estampa un punto negro. Una vez preparada la matriz, que no es necesariamente metálica, se entinta, se deja secar y se imprime como un grabado en talla dulce.

**Estampa**

Imagen impresa con ayuda de un elemento de impresión, o matriz. Una estampa original es aquella en la que el dibujo y la matriz son obra del artista. Generalmente, se edita un número limitado de ejemplares, firmados y numerados.

**Gofrado**

Procedimiento de impresión que consiste en crear un efecto acentuado de relieve y hueco en la matriz, modelando, sobre una placa grabada, un papel humedecido. También es posible disponer objetos sobre una plancha; se obtiene un relieve en el papel al presionar el tórculo sobre la matriz recubierta de un papel humedecido.

**Linograbado**

El procedimiento del linograbado es semejante al del grabado sobre madera cortada en el sentido de la fibra: los relieves de la superficie se rebajan al efectuar incisiones con una gubia o un cuchillo. El material utilizado, más blando que la madera y muy homogéneo, facilita el trabajo del grabador.

**Litografía**

Técnica de impresión que consiste en utilizar una piedra plana y porosa, que se puede sustituir por una lámina de aluminio. El principio consiste en crear en la matriz una diferencia de tratamiento entre los lugares que reciben la tinta de impresión y los que la repelen mediante un procedimiento químico. La imagen se dibuja sobre la matriz con lápices litográficos o con una pluma empapada de tinta litográfica grasa: esta sustancia grasa impregna la piedra, de tal modo que se homogeneiza con el aceite contenido en la tinta de impresión. A continuación, la piedra se trata con productos químicos y se humedece. El agua permanece solamente en las partes no grasas, donde repele la tinta. La tinta oleaginosa aplicada con el rodillo solo se adhiere a los lugares previamente dibujados.

**Litografía en color**

Para imprimir en color grabados realizados con la técnica litográfica se utilizan varias piedras (o zinc), cada una tratada con uno o varios colores disociados. Las matrices impresas sucesivamente sobre el papel hacen visibles las tintas, que se superponen según el principio de la